



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
**MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](https://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

## BẢN TIN MỤC VỤ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xúc dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT LỄ CHÚA HIỂN DUNG NĂM A NGÀY 6/8/2017

Chánh Xứ: Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.

Phó Tế: Vincent Đàm Hữu Thư

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ NG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới... 972-422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen .... 310-598-8302

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh .... 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyến ...214-926-9514

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## HIỂN DUNG TRONG TÌNH YÊU

Một trận hỏa hoạn lớn xảy ra ở một khu dân cư nghèo khổ làm cháy lan ra nhiều căn nhà, trong đó có căn nhà của cô Rosa. Mặc dầu lửa cháy to và khói dày đặc, cô đã cố gắng ôm lấy đứa con trai Andrew bé bỏng chạy ra ngoài. Nhưng không may, vì phải bảo vệ đứa con nên cô đã bị cháy mặt và hai tay. Thế là khuôn mặt một thời xinh đẹp của cô đã hẳn lên những vết sẹo lớn. Andrew lớn lên thành một cậu bé mạnh khỏe. Có điều em thấy khuôn mặt mẹ mình khác với những khuôn mặt của nhiều bà mẹ khác nhưng cậu không hỏi tại sao. Một ngày kia, khi chơi với chúng bạn, Andrew bị một người trong bọn chế diễu về khuôn mặt của mẹ mình, và cả bọn cười phá lên. Thế là Andrew chạy vội về nhà để chứng bạn khỏi thấy em đang rơi lệ. Cô Rosa thấy con có vẻ buồn phiền liền hỏi lý do tại



sao. Suy nghĩ một lát, Andrew hỏi mẹ: "Mẹ ơi, cái gì xảy ra đến cho khuôn mặt của mẹ vậy?" Cô Rosa ngồi lặng thinh một lúc rồi đứng lên tiến đến cái tủ đựng đồ và lấy ra một tấm hình của một phụ nữ trẻ đẹp. Andrew hỏi mẹ: "Có phải mẹ đây không?" Cô Rosa trả lời: "Đúng rồi! Đó là hình mẹ chụp trước trận hỏa hoạn năm xưa mà đã lấy đi khuôn mặt của mẹ nhưng mẹ vẫn vui vì cứu được con." Andrew giờ hiểu ra tình yêu vị tha của mẹ đã cứu sống em và đối với em, khuôn mặt của mẹ không còn chẳng chịt những vết sẹo nữa nhưng là khuôn mặt của tình yêu. Em ôm chầm lấy mẹ và thỏm thỉ: "Mẹ ơi, giờ mẹ còn đẹp hơn hình chụp trước đây nữa!"

Trong bài Tin Mừng của ngày Lễ Chúa Hiển Dung vào Chúa nhật hôm nay (Mt 17:1-9), Thánh sử Mátthêu tường thuật việc Chúa Giêsu đã "biến hình" sáng láng trước mặt ba môn đệ là Phêrô, Giacôbê và Gioan ở trên núi cao, theo truyền thông là núi Tabo. Cũng trong cuộc hiển dung, Chúa Giêsu đã đàm đạo với hai nhân vật rất quan trọng của Cựu Ước là Môsê và Êlia cùng với lời phán của Chúa Cha vang lên: "Đây là Con yêu dấu của Ta, Ta hài lòng về Người. Các ngươi hãy vâng nghe lời Người!"

Qua cuộc Hiển dung này, Chúa Giêsu muốn cho các môn đệ biết về căn tính thực sự của Ngài chính là Con Thiên Chúa và vì thế cái chết Ngài sắp phải chịu ở Giêrusalem không thể nào khuất phục được Ngài bởi vì Ngài sẽ sống lại. Cũng thế, qua cuộc Hiển dung này, Chúa muốn củng cố lòng tin và niềm hy vọng của các môn đệ yêu dấu vì các ông sẽ phải chứng kiến việc Ngài bị bắt và chịu khổ nạn, cũng như chính các ông sẽ phải trải qua những thử thách trong tương lai khi rao giảng Tin Mừng.

Nói cho đúng ra, cuộc Hiển Dung như được tường thuật trong bài Phúc Âm hôm nay không phải là một

biến cố riêng lẻ bởi vì trong cuộc sống mục vụ công khai của Chúa Giêsu, Ngài đã làm hiển dung nhiều người: người đau yếu, người bị tôn thương, người bị bỏ rơi. Cũng như trên núi Tabo khi Chúa Cha đã xác thực Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa, thì đến lượt Chúa Giêsu, Ngài cũng làm "biến hình" những người được tình yêu của Ngài chạm đến để họ nhận ra không những Ngài là Đấng Cứu Thế mà còn nhận ra họ chính là những người con được Chúa Cha yêu thương và mong họ đón nhận ơn cứu độ qua giá máu của Chúa Giêsu.

Với Lễ Hiển Dung hôm nay, chúng ta được mời gọi như Chúa Giêsu hãy biến hình cuộc đời mình và người khác bằng tình yêu thương như được minh họa trong câu chuyện về tình mẫu tử của cô Rosa với người con yêu Andrew. Như Chúa

Giêsu phải chịu mang những dấu đinh của cuộc Khổ nạn để cứu độ nhân loại, và như cô Rosa phải mang những vết sẹo dài trên khuôn mặt để đem lại sự sống cho con mình, chúng ta cũng được mời gọi phải mang những vết sẹo của tình yêu tha thứ, hy sinh và trung tín với Thiên Chúa và với tha nhân. Trong hành trình cuộc sống và đức tin, Thiên Chúa muốn khích lệ người khác qua chúng ta bằng những lời nói ân cần và những hành động tử tế. Bằng cách này, vinh quang của Thiên Chúa sẽ rạng ngời qua cuộc sống của chúng ta và chúng ta cũng sẽ sáng ngời hơn vì chúng ta đã được "biến hình" trong Chúa Giêsu, Đấng Cứu Thế của chúng ta.

Nhờ lời cầu bầu của Mẹ Maria, chúng ta xin Chúa hãy "biến hình" chúng ta như Lời Cầu Nguyện sau đây:

*Lạy Chúa Giêsu, xin biến đổi con, xin biến đổi con từ từ qua cầu nguyện.*

*Mỗi lần con thấy Chúa, xin biến đổi ánh mắt con.*

*Mỗi lần con rước Chúa, xin biến đổi môi miệng con.*

*Mỗi lần con nghe lời Chúa, xin biến đổi tai con.*

*Xin làm cho khuôn mặt con rạng ngời hơn sau mỗi lần gặp Chúa.*

*Ước chi mọi người thấy nét tươi tắn của Chúa trong nụ cười của con, thấy sự dịu dàng của Chúa trong lời nói của con.*

*Thế giới hôm nay không cần những Kitô hữu có bộ mặt chán nản và thất vọng.*

*Xin cho con biết nhẫn nại và can đảm cùng đi với Chúa và với tha nhân trên những nẻo đường gặp ghênh. Amen.*

**CHÚA NHẬT LỄ CHÚA HIỀN DUNG NĂM A August 6<sup>th</sup>, 2017**

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 6/8. Lễ Chúa Hiền Dung năm A.
- Thứ Hai 7/8. Lễ Thánh Sixtô II, Giáo hoàng & Các Bạn Tử đạo; Thánh Cajetan, Linh mục.
- Thứ Ba 8/8. Lễ Thánh Đaminh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 9/8. Lễ Thánh Têrêxa Bê-nê-đicta Thánh giá (Edith Stein).
- Thứ Năm 10/8. Lễ Thánh Lôrenxô, Phó tế, Tử đạo. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 11/8. Lễ Thánh Clara, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 12/8. Lễ Thánh Jane Phanxica Chantal.
- Chúa Nhật 13/8. Chúa nhật 19 Thường niên năm A.

**THÔNG BÁO**

**SINH HOẠT PHỤNG VỤ**

**THỨ SÁU 11/8 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3pm - 3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Don Bosco Chu Văn Chấn**

Sinh ngày 1/1/1934

Tạ thế ngày 30/7/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Don Bosco về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 24  
MÙA THU 2017**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 18 tháng 8, 2017** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 18 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 19 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 25 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 26 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

## KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN 2017-2018

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2017-2018 vào thứ Ba ngày 22 tháng 08 năm 2017 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 20 tháng 05 năm 2018.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư (972-523-0037)

## LƯU Ý VIỆC ĐẬU XE TRONG KHUÔN VIÊN NHÀ THỜ *NOTICE ABOUT CAR PARKING*

Để nâng cao trách nhiệm bảo vệ an ninh cho Giáo xứ, những xe nào đậu qua đêm trong khuôn Giáo xứ phải có giấy phép do Văn phòng cấp. Những xe nào đậu quá 24 tiếng mà không có giấy phép của Giáo xứ sẽ bị kéo đi và chủ nhân phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về các phí tổn. Cảm ơn sự thông cảm và cộng tác của mọi người!

*To ensure security in the church's premises, no cars are allowed to park overnight without the permit from the parish. Those cars which are left in the parking lot over 24 hours without the parking permit from the Parish Office will be towed away at the owners' expense. Thank you for your understanding and cooperation in this matter!*

## . THÔNG BÁO HỘI TƯƠNG TẾ

Có hai hội viên của Hội Tương Tế qua đời trong tháng 7 năm 2017:

### 1- Ông Giuse Phạm Văn Bồng

Sinh ngày 20/8/1936

Tạ thế ngày 1/7/2017

### 2- Bà Maria Nguyễn Thị Hòa

Sinh ngày 10/2/1931

Tạ thế ngày 4/7/2017

Xin quý hội viên đóng tang phí 20 Mỹ kim để giúp gia đình hai người quá cố. Thời hạn đóng góp từ Chúa Nhật 16 tháng 7 đến Chúa Nhật 30 tháng 7 năm 2017. Cách góp tang phí:

- Xin liên lạc ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ, sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 7:30 AM và 5 PM

- Dùng bì thư ghi rõ tên họ hội viên gửi văn phòng giáo xứ nhờ chuyển.

- Ghi Check trả cho: SMAA- HOI TUONG TE và gửi thư cho Ông Sinh Đặng ở địa chỉ: P.O. Box 452575, Garland, TX 75045-2675

## THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tô Chức Ngân khố Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

**1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ.** Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiêu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

**2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động** đủ mọi thể loại và có giải thưởng; mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

**3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở**, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về [sinhkyyeu25@gmail.com](mailto:sinhkyyeu25@gmail.com). Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Trưởng ban Đặng Hiếu Sinh (214) 284-5179.

**Báo Cáo Tài Chánh**  
Chúa Nhật Ngày 30/07/2017

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

<b>Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:</b>	\$13,101.00
<b>Tiền Khẩn:</b>	\$1,369.00
<b>Tiền Quảng Cáo :</b>	\$200.00

**Quỹ Bãi Đạp Xe (Parking Lot Fund)**

0037	Đào Bá Hùng	\$20.00
0106	Lê Tấn Kháng	\$5.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$100.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0514	Trương Quang Tuyền	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0854	Trần Văn Quyên	\$20.00
0885	Nguyễn Thắng	\$5.00
1166	Phạm Thị Hương	\$10.00
1227	Bùi Bá Điệp	\$20.00
1259	Phạm Văn Tuyền	\$20.00
1270	Nguyễn Văn Ánh	\$200.00
1330	Hoàng Nguyễn Thị	\$5.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1728	Caron Le Therese	\$5.00
1778	Trần Đình Phái	\$5.00
1795	Võ Bá Vinh	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2101	Lê Trung Thuộc	\$2.00
2157	Trần Đức Thạch	\$5.00
2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2503	Nguyễn Bằng Giang	\$20.00
2524	Trần Thị Tú	\$20.00
2530	Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
2533	Nguyễn Tấn Vinh	\$40.00
2544	Lê Văn Hiền	\$20.00
2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$10.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$10.00
2746	Đình Thị Võ	\$10.00
2816	Nguyễn Thị Bích Ngọc	\$40.00
	NPI Technologies, Inc	\$1,000.00
	Hội Quán	\$2,016.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

0244	Ricky Hai Dao	\$2,600.00
0481	Phuoc Hong Dinh	\$600.00



**LƯU Ý VỀ VIỆC SỬ DỤNG CÁC CƠ SỞ CỦA GIÁO XỨ**

**NOTICE ABOUT THE USE OF PARISH FACILITIES**

Đi theo Qui định của Giáo phận Dallas liên quan đến trách nhiệm pháp lý, bảo trì và an ninh đối với các cơ sở của Giáo xứ, xin mọi người tiếp tay cộng tác bằng cách tuân thủ những điều sau đây:

1. Chỉ có những đoàn thể của Giáo xứ mới được sử dụng các cơ sở của Giáo xứ. Trường hợp ngoại lệ phải có phép của Cha Chính xứ.

2. Các cơ sở của Giáo xứ (Trung Tâm, Nhà Giê-rô-đô, Nhà Thờ, Sân Chơi) chỉ được sử dụng khi được phép và có đăng ký trước, trễ nhất là 72 tiếng đồng hồ trước khi sinh hoạt đó bắt đầu, hầu Giáo xứ có thể sắp xếp thời giờ mở và đóng cửa theo yêu cầu. Việc sử dụng phòng ốc được bố trí theo nguyên tắc “đăng ký trước có quyền sử dụng trước” với trường hợp ngoại lệ khi Giáo xứ có tổ chức việc phụng vụ. Chỉ được sử dụng các phòng ốc và địa điểm đã đăng ký. Cha Chính xứ có quyền ưu tiên trên tất cả những chương trình đã được đăng ký. Xin vào trang nhà của Giáo xứ để đăng ký

<http://dmhcg.org/Data/Sites/1/Docs/Room/RoomReservation.xlsx>

3. Các sinh hoạt trong nhà phải được chấm dứt trước 10 giờ đêm, trừ một số trường hợp đặc biệt đã cho biết trước. Riêng Sân Chơi, giờ đóng cửa trễ nhất là 9 giờ tối.

4. Không dùng bia, rượu và các chất bất hợp pháp trong khuôn viên Giáo xứ.

5. Có trách nhiệm giữ gìn các phòng ốc, dụng cụ của GX

6. Không tự ý xử dụng, đóng, mở, di chuyển trang thiết bị, bàn ghế trong các phòng.

7. Dọn dẹp sạch sẽ, sắp xếp bàn ghế, tắt đèn, tắt các dụng cụ và đóng cửa phòng sau khi xử dụng.

*In observance of the guidelines of the Diocese of Dallas with regard to the liability, security and maintenance of the facilities of the parish, parishioners are required to follow these rules:*

1. The use of the Parish's facilities is restricted to appropriate church and parish-related activities by ministry groups. The exception must be approved by the Pastor.

2. The Parish's facilities (St. Alphonsus Center, St. Gerard Hall, Church Building, Playground) can only be used with prior approval from the Parish and must be registered in advance, at least 72 hours prior to the activity that is scheduled to begin. Rooms are assigned on a "first come, first serve" basis with the exception of liturgical events. Groups are restricted to only those rooms or areas of the building they have reserved. The Pastor has priority over all scheduled events. Please register online at

<http://dmhcg.org/Data/Sites/1/Docs/Room/RoomReservation.xlsx>

3. All indoor activities must be concluded by 10 pm, except for special cases, which must be notified in advance to the Parish office. The Playground will be closed at 9 pm.

4. There shall be no alcohol or illegal drugs allowed in the buildings or on the grounds. Any use of alcohol must be approved by the Pastor.

5. The group has the responsibility to safekeep rooms and Church equipments in good condition.

6. Do not use, move or remove Church equipments (tables, chairs, projectors...) without approval from the Parish office. In case of a need to re-arrange table and chairs during activities, please return the facility to the condition you found it in.

7. Always clean up, turn the lights off when leaving the room and building.

**THÁNH LỄ NGÂN KHÁNH & KIM KHÁNH THÀNH HÔN**  
**SILVER & GOLD MASS**

Giáo phận Dallas sẽ cử hành Lễ Tạ ơn Thành hôn lần thứ 4 cho các đôi vợ chồng kỷ niệm Ngân khánh và Kim khánh vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8/2017 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ Kỷ niệm này dành cho các đôi hôn phối mừng 25 năm (kết hôn năm 1992), 50 năm (kết hôn năm 1967) hoặc trên 50 năm (kết hôn trước năm 1967).

Muốn tham dự Thánh lễ Tạ ơn Thành hôn, xin ghi danh trên mạng ở địa chỉ

[www.cathdal.org/Wedding\\_Anniversary\\_August\\_2017](http://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Các đôi hôn phối ghi danh sẽ có chỗ ngồi dành riêng. Gia đình và khách mời sẽ được mời vào những hàng ghế trống. Sẽ có tiếp tân sau Thánh lễ tại Trung tâm Nhạc Giao hưởng Morton H. Meyerson Symphony phía sau Nhà thờ Chính tòa.

Xin ghi danh trước ngày thứ Hai 21/8/2017.

*The 4th Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 26, 2017, at 2:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 25th anniversary (married in 1992), 50th anniversary or 50+ years of marriage (married in 1967 or before), during 2017.*

*Registration is required, visit [https://www.cathdal.org/Wedding\\_Anniversary\\_August\\_2017](https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Anniversary couples that register will have reserved seating. Families and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.*

*Register before Monday, August 21, 2017.*

**RAO HÔN PHỐI**

**Rao Lần II:**

Anh Vũ Ngọc Quyết Thắng, con ông Vũ Ngọc Thân và bà Nguyễn Thị Phụng, sẽ kết hôn với chị Trần Thị Vân Anh, con ông Trần Văn Thành và bà Nguyễn Ánh Tuyết, tại Giáo xứ Đức Long, Xã Gia Tân, Huyện Thống Nhất, tỉnh Đồng Nai, vào tháng Giêng 2018.

Anh Thắng và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Long, Xã Gia Tân, Huyện Thống Nhất, Tỉnh Đồng Nai. Chị Vân Anh và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

**Bakhita**

Lịch sử nhân loại có những con người phi thường vượt qua những đày đọa của cuộc đời để đối xử với đồng loại bằng tình yêu vị tha và quên mình.

Một trong những con người đó là Thánh Bakhita. Sinh ra ở Sudan, thánh nhân bị bắt làm nô lệ cho Federico Marin, một thương nhân thành Vienna. Bị đày đọa và kỳ thị vì màu da, Bakhita luôn tỏ lòng quảng đại với những kẻ ngược đãi mình. Ngài trở lại Công giáo và cuối cùng trở thành một nữ tu sau biết bao gian nan, trắc trở. Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã tuyên thánh cho Nữ tu Bakhita vào năm 2000.

Thánh Bakhita do Fatou Kine Boye thủ vai và bộ phim được điều khiển bởi nhà đạo diễn lừng danh người Ý Giacomo Campiotti từng làm phim Dr. Zhivago. Phim do nhà xuất bản Ignatius Press của Mỹ phát hành năm 2011. DVD Bakhita được đánh giá là kiệt tác với thang điểm 4.5/5 trên Amazon.com.

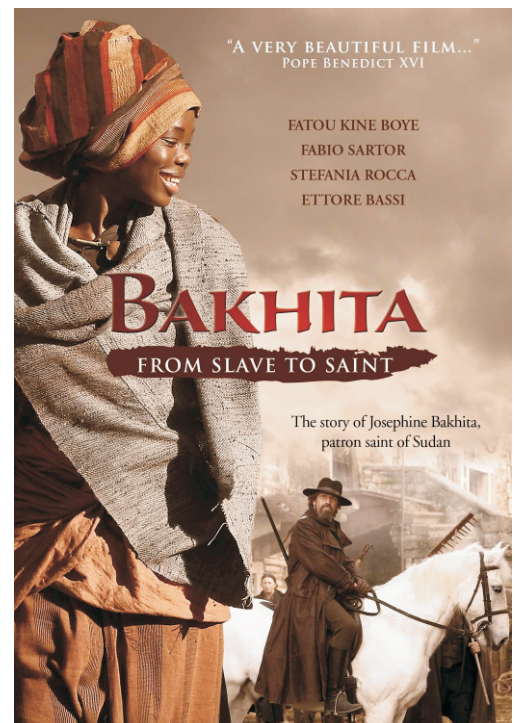
Trong một thế giới mà thù hận và bạo lực là cách sống được đề cao qua truyền thông và phim ảnh, bộ phim Bakhita quả là một nhắc nhở cho mọi người Công giáo về căn nguyên Kitô giáo của mình.

Phim có phụ đề Việt ngữ cho quý vị cao niên.

**Phim sẽ được trình chiếu tại Nhà thờ vào các thứ Sáu ngày 11 và 18 tháng 8 sau Thánh lễ 7 giờ chiều.**

Sẽ có giải lao và thức ăn nhẹ giữa phim.

Kính mời quý ông bà anh chị em đến xem.





## SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

Feast of the Transfiguration of the Lord

Gospel Reading: *Matthew 17:1-9*

Jesus took Peter, James, and his brother, John, and led them up a high mountain by themselves. And he was transfigured before them; his face shone like the sun and his clothes became white as light. And behold, Moses and Elijah appeared to them, conversing with him. Then Peter said to Jesus in reply, "Lord, it is good that we are here. If you wish, I will make three tents here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." While he was still speaking, behold, a bright cloud cast a shadow over them, then from the cloud came a voice that said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him." When the disciples heard this, they fell prostrate and were very much afraid. But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and do not be afraid." And when the disciples raised their eyes, they saw no one else but Jesus alone. As they were coming down from the mountain, Jesus charged them, "Do not tell the vision to anyone until the Son of Man has been raised from the dead."

### LESSON

That Christianity was birthed and survived is a miracle, and for the casual observer, an enigma. The implausibility that the man Jesus, should be the Founder and Head of such a transforming worldwide movement is captured by the Galileans' comment in Mark's Gospel, "Is this not the carpenter's son?" Humanly speaking Jesus did not have the "credentials" to spawn a new and totally different world religion. He was not a member of the Jewish priesthood, and as far as we know he had no special human schooling.

His followers also were aptly categorized as "unlearned and ignorant men;" made up of common fishermen, a tax collector, and disgruntled and disheartened Jews. Again and again, in the gospels they manifest pettiness, lack of understanding, cowardliness and fear. Where within them could one find the leadership, wisdom and knowledge to both rally a following and articulate the essential truths needed to bring spirit and structure to this unorganized band of people?

The answer to this enigma is seen in this week's readings. In their brief three year sojourn with Jesus the disciples observed such life changing experiences that they were themselves transformed into new and dynamic people, impelled into society to tell of their experiences. This week's Gospel reading tells us about their experience with Jesus on the Mount of Transfiguration, a truly overwhelming experience which they did not begin to comprehend until after Jesus' resurrection and ascension. But we, looking back at this experience from the perspective of history, can begin to grasp its vital significance to the spread of the Gospel message.

Without this Mount of Transfiguration experience the disciples too, could have concluded that though Jesus was an exceptional teacher, he was after all still just the carpenter's son. But this incident became a turning point in their future comprehension of Jesus' saving mission. A major element of the Gospel is that Jesus came from heaven, sent by the Father. As Jesus was transformed before their very eyes and attended to by Moses and Elijah, the mystery of his holiness and divinity began to shine through to them. Moses and Elijah, to the Jewish mind, were critical forerunners and types of the Messiah and their presence intensified the authenticity of Jesus' soon to be revealed role. For forty years the Almighty led the Israelites from a cloud by day and a pillar of fire by night. Could there be anything more convincing for this Jewish trio than the Almighty's voice once again coming from the cloud, saying, "This is my beloved Son, listen to Him?"

It is interesting that Jesus told them to tell no one of this experience until he had risen from the dead, though they also had no understanding as to what that meant. He didn't need to remind them, "However, when I have risen, go tell everyone," for this experience, coupled with his life among them, and culminating in his bodily resurrection would be so compelling that they could not keep it to themselves. So we see in the second reading, "we had been eyewitnesses," "we were with him," and "we heard this voice come from heaven." They could not but speak of what they had seen and heard. The story of a loving Father sacrificing his only Son, and the Son's willing obedience even unto death, and the story of Jesus' overcoming and powerful resurrection, bring such hope and saving grace to a desperate dying world that it has been welcomed worldwide. Jesus is still among us, he still provides transforming experiences, and he still compels us to go and tell.

## CÂU HỎI-ĐÁP VỀ ĐỒNG TÍNH (2)

**Hỏi:** Thưa Cha, con có khuynh hướng bị thu hút bởi những người đồng phái tính. Con rất vui vì trong xã hội hôm nay, pháp luật càng ngày càng nhìn nhận quyền của những người đồng phái tính và loại bỏ những luật lệ hoặc biện pháp có tính chất kỳ thị với họ. Nhưng trong Giáo Hội Công Giáo, những người đồng phái tính vẫn còn bị kỳ thị và các hoạt động tích cực của họ vẫn bị coi là tội lỗi. Khuynh hướng đồng phái tính là một điều tự nhiên bẩm sinh, có thể nói là có những người Chúa dựng nên với khuynh hướng ấy. Nếu Giáo Hội luôn nhìn nhận giá trị của tính dục, vậy tại sao Giáo Hội còn kỳ thị những người đồng tính luyến ái? (Phạm TT)

**Đáp:** Không phải sự đồng tính luyến ái nào cũng do bẩm sinh, hoặc do cơ cấu tự nhiên hay di truyền vì có sự đồng tính luyến ái đặc thù, hoặc trong môi trường giáo dục và xã hội đã đẩy họ đến những hành động như thế. Chẳng hạn một người cha quá nghiêm khắc có thể làm cho người con gái của mình ghét người khác phái, do đó cô ta tìm đến với người đồng phái. Ngược lại, một bà mẹ quá độc đoán, quá gắn bó với con trai có thể tạo nên một phản ứng đối nghịch nơi thanh niên này, làm cho anh ta tránh xa phụ nữ và tìm đến với người đồng phái.

Ngoài ra, cũng có những trường hợp khác như hoàn cảnh xã hội sa đọa, hoặc những người phải sống chung với nhau trong ký túc xá, trên tàu biển, trong nhà tù, nơi không có người khác phái, thì họ cũng có thể trở thành những người đồng tính luyến ái, nhưng họ thực hành những điều này để kiếm tiền.

### **Lập trường của Giáo Hội đối với việc đồng tính luyến ái**

Xét về mặt khách quan, Giáo Hội luôn dạy rằng việc làm tình với người đồng phái tính là một hành động xấu vì đi ngược lại với chương trình mà Thiên Chúa đã thiết định khi tạo dựng con người. Sách Sáng Thế Ký trình bày việc Thiên Chúa dựng nên con người, có nam, có nữ, để họ kết hiệp và bổ túc cho nhau, đồng thời cộng tác với Ngài trong việc thông truyền sự sống. Sách Lêvi trong đoạn 18 cũng trình bày những điều kiện cốt yếu để thuộc về dân Chúa, đoạn văn này loại bỏ những người đồng tính luyến ái ra khỏi cộng đồng Dân Chúa. Trong Tân Ước, Thánh Phaolô coi sự đồng tính luyến ái là thí dụ cụ thể về sự mù quáng của nhân loại, sau khi loài người phá đổ sự hòa hợp với Đấng Tạo hóa và các thụ tạo để thay thế vào đó bằng những hành động sai trái về luân lý.

Ngày nay, có nhiều phong trào, kể cả một số người Công Giáo, đòi Giáo Hội phải thay đổi lập trường, phải coi việc đồng tính luyến ái tự bản chất không có gì là xấu nếu nó là đồng tính luyến ái bẩm sinh và nếu hai người đồng phái yêu nhau thành thực.

Trong Tuyên Ngôn “Persona Humana” ngày 29.12.1975, Bộ Giáo Lý Đức Tin đã tái khẳng định rằng: *“những hành động đồng tính luyến ái là điều đã bị Kinh Thánh lên án như những sa đọa trầm trọng và bị coi là hậu quả đau thương của sự phủ nhận Thiên Chúa. Phán đoán này (...) chứng tỏ những hành động đồng tính luyến ái là điều xáo trộn và không thể chấp nhận được trong bất cứ trường hợp nào”* (số 88).

Ngày 30.10.1986, Bộ Giáo Lý Đức Tin gửi thư cho các giám mục trên thế giới để nói về vấn đề mục vụ cho những người đồng tính luyến ái, bởi vì tại một số nơi, đặc biệt là Mỹ, có một số giám mục địa phương đã cho các nhóm đồng tính luyến ái mượn nhà thờ để cử hành Thánh lễ và hội họp. Hành động này đã khiến cho người ta cảm tưởng như Giáo Hội ngày nay chấp nhận sự đồng tính luyến ái. Vì thế, Bộ Giáo Lý Đức Tin thấy cần đề ra một số đường hướng tổng quát, giúp các giám mục thăng tiến phương pháp mục vụ đúng đắn đối với những người đồng tính luyến ái.

Trong thư, Bộ Giáo Lý Đức Tin đã nhắc lại lập trường từ trước đến nay của luân lý Công Giáo đối với sự đồng tính luyến ái. Khuynh hướng đầu tiên tìm đến người đồng phái tự nó chưa phải là tội, nhưng nếu một người có khuynh hướng ấy đi đến chỗ thực hành khuynh hướng của mình bằng một hành động cụ thể thì đó là một hành động xấu, một tội lỗi xét về phương diện luân lý.

### **Không có sự kỳ thị trong Giáo Hội**

Bộ Giáo Lý Đức Tin cũng lên án những ngược đãi đối với những người đồng phái tính vì thái độ này thiếu tôn trọng đối với tha nhân. Phẩm giá của mỗi người luôn phải được tôn trọng trong lời nói, việc làm và trong luật pháp.

Tuy nhiên, lên án sự ngược đãi đối với những người đồng tính luyến ái không có nghĩa là quả quyết đồng tính luyến ái là điều bình thường. Người ta cũng không khẳng định rằng: những người có xu hướng đồng tính luyến ái bị đăm mê thúc đẩy đến độ không còn tự do để cưỡng lại xu hướng của họ, do đó họ không còn chịu trách nhiệm về hành động của họ. Trong thực tế, người đồng tính luyến ái vẫn còn tự do hành động. Tự do này là điều cốt yếu làm cho họ còn phẩm giá của một con người, và cũng chính nhờ tự do này mà với cố gắng của bản thân và nhờ ơn Chúa giúp, họ có thể tránh được đồng tính luyến ái.

Thư của Bộ Giáo Lý Đức Tin đã đặt một câu hỏi: Vậy, người đồng tính luyến ái phải làm gì khi họ muốn bước theo Chúa? Xin thưa: họ được mời gọi thực thi ý Chúa trong cuộc sống của họ, kết hiệp những đau khổ và khó khăn của họ với thập giá Chúa Kitô. Đối với tín hữu, thập giá là sự hy sinh mang lại lợi ích vì từ sự chết và hy sinh này làm phát sinh ơn cứu độ và sự sống... Những người có xu hướng đồng tính luyến ái cũng được mời gọi sống nhân đức khiết tịnh như tất cả những Kitô hữu khác. Nếu họ cố gắng chăm chỉ tìm hiểu bản chất của lời mời gọi Chúa gửi, thì họ có thể lãnh nhận Bí tích thông hối một cách trung thành hơn và lãnh nhận ơn Chúa ban dồi dào cho họ hầu có thể hoán cải một cách hoàn toàn hơn. Cũng nên nói thêm rằng về phương diện chủ quan, điều này lệ thuộc vào lương tâm của mỗi người và chỉ có Thiên Chúa mới có thể thẩm định chắc chắn hành động của mỗi người là tội hay không, và nặng nhẹ như thế nào, vì chỉ có Ngài mới thấu suốt mọi nguyên nhân đưa tới hành động của mỗi người.

**Người phụ trách: Lm Augustinô Nguyễn Văn Dụ**





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: www.vanthaoskincare.com



**214.458.1584 - 972.767.8492**

## CẦN GẤP THƯ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa  
tại Garland (khu chợ Trường  
Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông  
 thạo Anh-Việt, biết sử dụng máy  
computer. L/L:

**972-272-9455**

## PHOTO & CAMERA DỪNG BỊ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722  
562-606-9430**

## SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,  
flower girl, và các loại đầm  
trẻ em.

**www.springoflove.us  
972-532-7677**

## DỊCH VỤ ĐƯA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp  
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám  
bệnh, Nhận dạy lái xe (an  
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: **469-815-1040**

## MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị  
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,  
đổi môi. Giá rẻ nhất, phục vụ  
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn  
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
**469-657-7068**

## THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)  
- Gắn Solar (xài điện FREE)  
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm  
Khái Hưng: **972-855-8833**

## NHÀ BÌNH AN

### GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net).

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)



Picture Plaque:  
\$200.00

Single Nameplate:  
\$300.00

Double Nameplate:  
\$375.00



**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng | Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**NHÀ CHO THUÊ**

Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng

214-794-5710  
 972-400-0885

**CẦN NGƯỜI**

Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giàn xếp.

972-898-6966

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.  
 - THAY MỐI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATH TUB  
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

972 - 414 - 7073



**2000 Auto repair**

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 972-276-7342

**ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC**

550 S. Edmonds Ln., suite 202  
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787  
 Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:

CRIMINAL - HÌNH SỰ      FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH  
 IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ      BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI  
 SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



You're in good hands.

**Apex Insurance Group**



Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797  
 1847 N Garland Ave  
 Garland, TX 75040



Katie Dương

Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC

Vy Trần

**PHÚ CONSTRUCTION**

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
 - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Trim - Molding.

561-301-4843  
 469-203-1663

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

972 - 414 - 7073



**Melissa Loan Bui**

3915 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025  
 972.251.0297 (C)  
 melissaloan@melissaloan.com



**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**

**MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$10,000 UPGRADE**



**TOÀN NGŨ AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Sau lưng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)

Cần tuyển nhân viên

Mở Cửa  
 Mon-Thurs: 9am-6pm  
 Fri: 9am-5pm  
 Sat: 9am-2pm

Email: t.ngo@allstate.com

(lương giờ+commission+bonus)

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà  
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà  
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 - XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 - NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 - QUÝ BẠCH HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201 **972.875.1400 (Office) • 972.875.1405 (Fax)**  
 Garland, TX 75044 **214.455.8484 (Call)**  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngán) **Email: mdiinh@farmersagent.com**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoaibac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**GRAND OPENING**  
 **NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax** [www.pharmaxTXgarland.com](http://www.pharmaxTXgarland.com)  
[pharmaxTXgarland@gmail.com](mailto:pharmaxTXgarland@gmail.com)  
 - GIÁ ĐẶC BẾT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG - CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT  
 Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**Cần gấp full time Technician**  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
**DUỐC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

**SMILE STUDIO Dental**  
  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**  
**ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT** trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE **2220 N. Josey Ln, #106** **Tel: 972-416-9239**  
 CARROLLTON OFFICE **100 W. Pioneer Pkwy, #106** **Tel: 817-265-9527**  
 GARLAND OFFICE **3250 W. Walnut St., #108** **Tel: 972-494-5888**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 9am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**Citiwide Real Estate Services**  
**Lily Nguyen Realtor®**  
**469-233-0289**  
**lilynguyenrealtor@gmail.com**  
**Thanks for your business**  
**Trust and Referral**



**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, cạnh Home Depot & Chase Bank)  
 Tel: 469-679-0238 | Tel: 469-660-0088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe Nhà Thương Mại Nhân Thọ Obamasore  
 Xin gọi ngay để quý vị NHẬN được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
 \* **THÀNH THẬT**  
 \* **TẬN TÂM**  
 \* **UY TÍN**  
 Các loại bảo hiểm của Hoa Kỳ và Texas  
 Pop. Construction • Home  
 Carlin, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
[carlinnguyen@yahoo.com](http://carlinnguyen@yahoo.com)  
 ĐANG TÌM KIẾM QUÝ VỊ NHẬN được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
 Xin gọi cho Anh Chị: **469-660-0088**  


**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
 Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.  
 Lớp đàn, lớp khâu vớ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taichi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.  
**NHA KHOA**  
*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*  
**972-699-7778**  
 435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
 Richardson, TX 75080  
 Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**  
 302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
 Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
 www.3000bardin.com  
 Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**  
**9788 Walnut Street St 132 Dallas, Texas 75243**  
 Home office: Bloomington, Illinois  
**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
 Authentic Vietnamese Restaurant  
 1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**






**DỊCH VỤ DI TRÚ**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chữ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**AVIGNON REALTY**  
 Sales, Leasing & Management  
 RESIDENTIAL & COMMERCIAL  
 Special rebate for new built  
 Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới



**HUYEN DO**  
 Real Estate Agent  
**972-226-2873**  
 1144 N Plano Rd, #133  
 Richardson, TX, 75081  
 www.avignonrealty.com

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**  
**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice  
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em  
 Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm  
 Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-8pm  
 Sunday: 10am-6pm  
**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**  
**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
 (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics  
 Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.826.7294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng  
 Sử dụng thuốc mê  
 Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
 Mỗi bệnh nhân mới (giá trị vô hạn)

**30% Off**  
 cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị vô hạn)

**invisalign BRACES AVAILABLE**

**TRỒNG RĂNG & NHỒI RĂNG KHÔN**

**CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤM NẤU**  
 (không mất chi phí)

**TẨY RĂNG TRẮNG**  
 ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
 giá thường \$499.00  
 Lưu ý: chỉ áp dụng trong vòng 1 tháng

**NIỀNG RĂNG**  
 Chỉ trả mỗi tháng **\$89.00**  
 \$1,999.00 thanh toán hàng tháng, hợp đồng 24 tháng

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**KỸ THUẬT MỖ "CEREC CROWN"**  
 Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
 KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
 NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ em - Gia đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.